

Heissi Nacht

Lyrics with translation / Vokalttexte mit Übersetzung

Lyrics and music by René Wohlhauser

Swiss german	German	English
<p>Heissi Nacht</p> <p><i>Strophe:</i> Du bisch ganz heiß hüt z'nacht und so geit's mier, Mier hei lang tanzt hüt z'nacht wie tolli Tier. Und jetzt geit's los, das Karussell vo Liebi, Luscht a dr Extase. Häb mi bis am Morge früe, o we mr nümme tüe. (O we mr nümme tüe.)</p> <p>Mier si ganz heiß hüt z'nacht und chöi's nid la.</p> <p>Mier hei wild gliebt und s'wird no witer ga. Ja, ds Karussell dräit witer und im Chopf dräit's witer ir Extase. Blib da bis am Morge früe, o we mr nümme tüe. (Ja, ja, o we mr nümme tüe.)</p> <p>No bisch ganz heiß hüt z'nacht und so geit's mier. No bisch ganz wild nach mier und i nach dier. No durt si a, die wildi, heissi Nacht. Ersch gäge d'Dämmrig, schlafe mr sacht.</p> <p><i>Refrain:</i> Fahl graut dr Morge, und d'Sorge si gliich, aber ds Füür isch no da vor wilde, heisse Nacht.</p> <p><i>Strophe:</i> Du hesch es Gschtürm gha hüt und i es Puff.</p> <p>Di Scheff het tobt im Zorn,</p>	<p>Heiße Nacht</p> <p><i>Strophe:</i> Du bist ganz heiß heut' nacht und so geht's mir, Wir haben lang getanzt heut' nacht wie tolle Tier'. Und jetzt geht's los, das Karussell von Liebe, Lust an der Extase. Halt mich bis am Morgen früh, auch wenn wir nicht mehr tun. (Auch wenn wir nicht mehr tun.) Wir sind ganz heiß heut' nacht und können's nicht lassen. Wir haben wild geliebt und es wird noch weiter gehn. Ja, das Karussell dreht weiter, und im Kopf dreht's weiter in der Extase. Bleib da bis am Morgen früh, auch wenn wir nicht mehr tun. (Ja, ja auch wenn wir nicht mehr tun.) Noch bist du ganz heiß heut nacht und so geht's mir. Noch bist du ganz wild nach mir und ich nach dir. Noch dauert sie an, die wilde, heiße Nacht. Erst gegen die Dämmerung schlafen wir sacht.</p> <p><i>Refrain:</i> Fahl graut der Morgen, und die Sorgen sind immer noch gleich, aber das Feuer ist noch da von der wilden, heißen Nacht.</p> <p><i>Strophe:</i> Du hattest eine Aufregung heut' und ich ein Durcheinander. Dein Vorgesetzter hat getobt</p>	<p>Hot Night</p> <p><i>Verse:</i> You're very hot tonight and that's how I feel, We danced for a long time tonight like mad animals. And now it starts, the carousel of love, lust for ecstasy. Hold me till early in the morning even if we don't do it anymore. (Even if we don't do it anymore.) We're really hot tonight and we can't help it.</p> <p>We loved wildly and it will go on. Yes, the carousel keeps turning, and your head keeps turning in ecstasy. Stay here till morning even if we don't do it anymore. (Yes, yes even if we don't do it anymore.) You're still very hot tonight and that's how I feel. You are still wild for me and I for you. It is still going on, the wild, hot night. Only towards dusk we gently sleep.</p> <p><i>Refrain:</i> The morning is pale and the worries are still the same, but the fire is still on from the wild, hot night.</p> <p><i>Verse:</i> You were troubled today and I had a mess.</p> <p>Your boss was furious, mine</p>

<p>mine im Suff. Und de geit's los, das Karussell vo Gschrei, vo Gmöög, vo Gfluech und Aschiss. Gäll, du dänksch o denn a mi, wenn i nit bi dr bi? (Wenn i nit bi dr bi.)</p> <p>Mier hein is dürekämpft gäg d'Übermacht, gfreut uf die heissi Nacht, gfreut uf die heisse Rütme, wo das Karussell hei flott in Schwung bracht,</p> <p>ds Karussell vor wilde Nacht, wo üs so glücklech macht. (Wo üs so überglücklech macht.)</p> <p>Es schtellt üs uf nach däm ungfreute Tag, lat üs vergässe Gschtürm und Gwüet und Plag, und git is nöii Chraft gäg bösi Chralle. La di la fallen i üses Glück.</p> <p><i>Refrain:</i> Bald chunt dr Morge, und d'Sorge si gliich,</p> <p>aber ds Fүү isch no da vor wilde, heisse Nacht.</p> <p><i>(Solo)</i></p> <p>Mier si ganz heiß, ja ja. Mier hei wild gliebt und s'wird no witer ga. Ja, ds Karussell dräit witer und im Chopf dräit's witer ir Extase. Blib da bis am Morge früe, o we mr nümme tüe.</p> <p>No bisch ganz heiß hüt z'nacht und so geit's mier. No bisch ganz wild nach mier und i nach dier. No durt si a, die wildi, heissi Nacht.</p>	<p>im Zorn, meiner im Suff. Und dann geht's los, das Karussell von Geschrei, von Gebrüll, von Gefluche und Anschuß. Gell, du denkst auch dann an mich, wenn ich nicht bei dir bin? (Wenn ich nicht bei dir bin.)</p> <p>Wir haben uns durchge- kämpft gegen die Übermacht, gefremt auf die heiße Nacht, gefremt auf die heißen Rhythmen, die das Karussell flott in Schwung gebracht haben, das Karussell der wilden Nacht, die uns so glücklich macht. (Die uns so überglücklich macht.)</p> <p>Es stellt uns auf nach diesem ungefreuten Tag, läßt uns vergessen Aufregung, Streß und Plag', und gibt uns neue Kraft gegen böse Krallen. Lasse dich fallen in unser Glück.</p> <p><i>Refrain:</i> Bald kommt der Morgen, und die Sorgen sind immer noch gleich, aber das Feuer ist noch da von der wilden, heißen Nacht.</p> <p><i>(Solo)</i></p> <p>Wir sind ganz heiß, ja, ja. Wir haben wild geliebt und es wird noch weiter gehn. Ja, das Karussell dreht weiter, und im Kopf dreht's weiter in der Extase. Bleib da bis am Morgen früh, auch wenn wir nicht mehr tun. Noch bist du ganz heiß heut' nacht und so geht's mir. Noch bist du ganz wild nach mir und ich nach dir. Noch dauert sie an, die wilde, heiße Nacht.</p>	<p>was drunk. And then it starts, the carousel of shouting, roaring, cursing and scolding.</p> <p>You think of me even when I'm not with you, don't you? (When I'm not with you.)</p> <p>We fought our way against the superior force, looking forward to the hot night, looking forward to the hot rhythms that got the carousel going, the carousel of the wild night that makes us so happy. (That makes us so very happy.)</p> <p>It turns us on after this unpleasant day lets us forget excitement, stress and nuisance, and gives us new strength against evil claws. Let dive into our happiness.</p> <p><i>Refrain:</i> Soon the morning dawns and the worries are still the same</p> <p>but the fire is still on from the wild, hot night.</p> <p><i>(Solo)</i></p> <p>We're really hot, yeah, yeah. We loved wildly and it will go on. Yes, the carousel keeps turning, and your head keeps turning in ecstasy. Stay here till morning even if we don't do it anymore.</p> <p>You're still very hot tonight and that's how I feel. You are still wild for me and I for you. It is still going on, the wild, hot night.</p>
--	--	---

<p>Oh, ersch wo's scho Tag wird, da schlafe mr sacht.</p> <p><i>Refrain:</i> Chum nur, du Morge, mit d'Sorge, daß es kracht. Jetztä lat üs das chalt, denn bald chunt üsi heissi Nacht.</p>	<p>Oh, erst wo's schon Tag wird, da schlafen wir sacht.</p> <p><i>Refrain:</i> Komm nur, du Morgen, mit Sorgen, daß es kracht. Jetzt läßt uns das kalt, denn bald kommt uns're heiße Nacht.</p>	<p>Oh, only when the day arises we gently sleep.</p> <p><i>Refrain:</i> Come on, morning, bring us worries, so that it will crash. That doesn't affect us, because our hot night is coming soon.</p>
---	---	--

Music: Basel, 31 July 1985, Parergon No. 13,25 music work number 692
Lyrics: Basel, 11/12 October 1985